

No. 26356

**UNITED NATIONS
(ECONOMIC COMMISSION FOR
LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN)
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of letters constituting an arrangement concerning
a project on the production and marketing of oleaginous
agricultural products in Central America. Santiago,
15 December 1988**

Authentic texts: English and German.

Registered ex officio on 15 December 1988.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR
L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES)
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de lettres constituant un arrangement concernant
un projet relatif à la production et à la commercialisa-
tion des produits agricoles oléagineux en Amérique cen-
trale. Santiago, 15 décembre 1988**

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré d'office le 15 décembre 1988.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹
 BETWEEN THE UNITED NATIONS (ECONOMIC COMMISSION
 FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN) AND THE
 GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
 CONCERNING A PROJECT ON THE PRODUCTION AND MAR-
 KETING OF OLEAGINOUS AGRICULTURAL PRODUCTS IN
 CENTRAL AMERICA

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

THE AMBASSADOR OF THE
 FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Santiago,
 15 December 1988

DER BOTSCHAFTER
 DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Santiago,
 den 15. Dezember 1988

Sir,

I have the honour to refer to the negotiations held on 7 November 1988 between representatives of the Government of the Federal Republic of Germany and ECLAC requesting a trust-fund contribution from the Government of the Federal Republic of Germany. On behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, I propose that the following Arrangement concerning these trust funds be concluded:

1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall place at the disposal of the Economic Commission for Latin America and the Caribbean, hereinafter referred to as ECLAC, in order to contribute to the estimated costs of the study on Production and Marketing of Oleaginous Agricultural Products in Central America an amount not to exceed DM 111,870 (one hundred eleven thousand eight hundred seventy Deutsche Mark) in accordance with the budget of the project in question (cf. the

Herr Exekutivsekretär,

ich beehre mich, auf die am 07. November 1988 zwischen Vertretern der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Economic Commission for Latin America and the Caribbean geführten Verhandlungen mit dem Ersuchen um Treuhandmitteln der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Bezug zu nehmen. Im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland schlage ich folgende Vereinbarung über diese Treuhandmittel vor:

1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stellt der Economic Commission for Latin America and the Caribbean, im folgenden als ECLAC bezeichnet, als Beitrag zu den veranschlagten Kosten für die Studie über Produktion und Vermarktung von Ölfrüchten in Lateinamerika einen Betrag bis zur Höhe von 111.870 DM (in Worten: einhundertelftausendachthundertsiebzig Deutsche Mark) in Übereinstimmung mit dem Finanzierungsplan des Vorhabens (vgl. das Projektdoku-

¹ Came into force on 15 December 1988, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

project document of 23 October, 1988). This amount shall be paid in advance of requirements as the project activity progresses, as follows: 111,870 DM — not later than 30 December 1988.

(2) ECLAC shall establish a separate trust fund for the receipt and administration of these amounts. The trust fund shall be used exclusively to meet the cost of the project including project support costs equivalent to 13 per cent of direct project costs.

(3) The amounts shall be deposited in account No. 015-001784 of ECLAC at the Chemical Bank in New York (UN-ECLAC-Trust Fund Account).

(4) ECLAC shall submit to the Government of the Federal Republic of Germany a fund requirement schedule. ECLAC shall in good time inform the Government of the Federal Republic of Germany of any significant changes in the planned date of implementation or in the measures for the project which involve a modification of fund requirements.

2. ECLAC may draw on the amounts deposited as required to meet the costs incurred in connection with the project.

3. ECLAC shall:

(1) Administer the trust fund in accordance with its financial and other regulations, rules and directives;

(2) Maintain a separate account for the trust fund, showing all receipts and expenditures. Any interest accruing on the funds shall be calculated and credited in accordance with the financial regulations, rules and directives of ECLAC;

ment vom 23.10.1988) zur Verfügung. Dieser Betrag wird im voraus entsprechend dem Fortschritt des Vorhabens wie folgt ausgezahlt: bis zum 30. Dezember 1988 — 111.870 DM.

(2) Die ECLAC errichtet einen besonderen Treuhandfonds für die Einnahme und die Verwaltung dieser Beträge. Die Treuhandmittel dienen ausschließlich zur Finanzierung der Kosten des Vorhabens einschließlich der mit 13 vom Hundert der unmittelbaren Kosten des Vorhabens angesetzten Betreuungskosten.

(3) Die Zahlungen werden auf dem Konto 015-001784 der ECLAC bei der Chemical Bank in New York hinterlegt (*UN-ECLAC-Trust Fund Account*).

(4) Die ECLAC hat der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einen Mittelbedarfsplan vorgelegt. Die ECLAC unterrichtet die Regierung der Bundesrepublik Deutschland rechtzeitig über alle wichtigen Änderungen des geplanten Zeitpunkts der Durchführung oder der Leistungen für das Vorhaben, die eine Änderung des Mittelbedarfs zur Folge haben.

2. Die ECLAC kann die hinterlegten Beträge zur Deckung der im Zusammenhang mit dem Vorhaben entstandenen Kosten in Höhe der erforderlichen Zahlungen in Anspruch nehmen.

3. Die ECLAC

(1) verwaltet die Treuhandmittel nach Maßgabe ihrer Finanzvorschriften und sonstigen Bestimmungen, Regelungen und Richtlinien;

(2) führt ein Sonderkonto für die Treuhandmittel, auf dem alle Einnahmen und Ausgaben ausgewiesen werden. Die für die Mittel anfallenden Zinsen werden nach Maßgabe der Finanzvorschriften, Regelungen und Richtlinien der ECLAC errechnet und gutgeschrieben;

(3) Certify that the funds have been used economically and for the intended purpose.

4. (1) ECLAC will employ its best efforts to ensure that the disbursement of trust funds does not exceed the amount deposited by the Government of the Federal Republic of Germany, including such amounts as the Government may provide in the context of any revision of the plan of operations. Reductions in the measures provided for in the project document may become necessary in the event that costs must be incurred in excess of those provided for in the project budget.

Should such reductions jeopardize the achievement of the purpose of the project as laid down in the plan of operations, the matter shall be jointly reviewed by ECLAC and the Government of the Federal Republic of Germany. The result of the review shall be the subject of an exchange of letters. ECLAC is unable to assume any liability in excess of the amount made available for the project by the Government of the Federal Republic of Germany.

(2) All financial records maintained in connection with the trust funds shall be expressed in US-Dollar. Income and expenditure in other currencies shall be converted into US-Dollar at the United Nations rate of exchange applicable on the date of such transactions.

5. Should the amounts made available as trust funds by the Government of the Federal Republic of Germany, including any interest credited to the trust fund under paragraph 3 (2) above, exceed the amounts spent by ECLAC for the purposes of the project, ECLAC shall return the surplus amount to the Government of the Federal Republic of Germany.

(3) bestätigt, daß die Mittel wirtschaftlich und zweckentsprechend verwendet worden sind.

4. (1) Die ECLAC wird sich nach Kräften bemühen sicherzustellen, daß die Ausgaben aus den Treuhandmitteln die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland hinterlegten Beträge einschließlich der Beträge, die die Regierung im Zusammenhang mit einer Änderung des Operationsplans zur Verfügung stellt, nicht übersteigen. Einschränkungen bei den im Projektdokument vorgesehenen Leistungen können erforderlich werden, falls die anfallenden Kosten die im Finanzierungsplan des Vorhabens vorgesehenen Ansätze übersteigen.

Sollten diese Einschränkungen das in dem Operationsplan festgelegte Ziel des Vorhabens gefährden, wird die Angelegenheit gemeinsam von der ECLAC und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland überprüft. Das Ergebnis der Überprüfung wird Gegenstand eines Briefwechsels. Die ECLAC ist nicht in der Lage, eine über die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben zur Verfügung gestellten Betrag hinausgehende Verantwortung zu übernehmen.

(2) Alle im Zusammenhang mit den Treuhandmitteln geführten Rechnungsunterlagen lauten auf US-Dollar. Einnahmen und Ausgaben in anderen Währungen werden zu dem im Zeitpunkt dieser Transaktionen bei den Vereinten Nationen geltenden Wechselkurs in US-Dollar umgerechnet.

5. Übersteigen die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland als Treuhandmittel zur Verfügung gestellten Beträge einschließlich der dem Treuhandfonds nach Nummer 3 Absatz 2 gutgeschriebenen Zinsen die von der ECLAC für das Vorhaben aufgewendeten Beträge, so erstattet die ECLAC der Regierung der Bundesrepublik Deutschland den überschüssigen Betrag.

6. (1) The objective of the project is the elaboration of a study on production and marketing of oleaginous agricultural products in Central America and its export to Mexico.

(2) ECLAC shall implement the project in accordance with the project document referred to in paragraph 1 above.

(3) ECLAC shall submit to the Government of the Federal Republic of Germany every six months a report on the progress of the project. The annual report shall be accompanied by the fund requirement schedule to be prepared each year in accordance with paragraph 1 (4) above.

7. (1) ECLAC shall submit to the Government of the Federal Republic of Germany, within six months after the completion of the activities provided for in the plan of operations, a final report on the implementation of the project activity. The report shall contain an appraisal by ECLAC staff of the results obtained.

(2) ECLAC shall also submit to the Government of the Federal Republic of Germany, within six months after the end of the financial period in which the last disbursement of the trust funds was made by ECLAC, a final financial statement covering the use of the trust funds.

8. (1) ECLAC confirms that the financial transactions relating to the trust funds will be:

— Examined in a comprehensive internal control procedure based on the financial regulations, rules and directives applicable for ECLAC and currently in force and subject to the internal audit of ECLAC; and

6. (1) Ziel des Vorhabens ist die Erstellung einer Studie über die Produktion und die Vermarktung von Ölfrüchten zum lokalen Verbrauch in den zentralamerikanischen Ländern und zum Export nach Mexico.

(2) Die ECLAC führt das Vorhaben entsprechend dem unter Nummer 1 genannten Projektdokument vom 23.10.1988 durch.

(3) Die ECLAC legt der Regierung der Bundesrepublik Deutschland halbjährlich einen Sachstandsbericht über das Vorhaben vor. Dem Jahresbericht wird der jährlich nach Nummer 1 Absatz 4 zu erstellende Mittelbedarfsplan beigelegt.

7. (1) Die ECLAC legt der Regierung der Bundesrepublik Deutschland spätestens sechs Monate nach Beendigung der im Operationsplan vorgesehenen Tätigkeiten einen Schlußbericht über die Durchführung des Vorhabens vor. Dieser Bericht enthält eine Beurteilung der Ergebnisse durch das Personal der ECLAC.

(2) Die ECLAC legt der Regierung der Bundesrepublik Deutschland außerdem spätestens sechs Monate nach dem Ende des Haushaltsjahres, in dem die letzte Auszahlung durch die ECLAC aus den Treuhandmitteln geleistet worden ist, eine Endabrechnung über die Verwendung der Treuhandmittel vor.

8. (1) Die ECLAC bestätigt, daß die finanziellen Transaktionen im Zusammenhang mit den Treuhandmitteln

— in einem umfassenden internen Kontrollverfahren auf der Grundlage der für die ECLAC anwendbaren und gegenwärtig geltenden Finanzvorschriften, Regelungen und Richtlinien geprüft werden und Gegenstand der internen Prüfung der ECLAC sind;

— Effected in strict accordance with the financial regulations, rules and directives of ECLAC currently in force.

(2) Should an audit report by the external auditor of ECLAC to its governing body contain observations relevant to the trust funds, a copy of such report and of ECLAC's published comments thereon shall be made available to the Government of the Federal Republic of Germany.

9. This Arrangement may be terminated by either party subject to 60 days' written notice to the other party; in such case paragraph 10 below shall remain in force for the purposes stated therein.

10. On expiration or termination of this Arrangement pursuant to paragraph 9 above, the funds shall continue to be held by ECLAC until all expenditure incurred by ECLAC has been satisfied from such funds; should the funds held by ECLAC be insufficient to cover outstanding obligations in respect of the project, the Government of the Federal Republic of Germany shall deposit the amount required for this purpose, which shall not exceed the total amount laid down in paragraph 1 (1) above and in any subsequent exchange of letters pursuant to paragraph 4 (1) above.

11. This Arrangement may be supplemented or amended by written agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and ECLAC.

12. This Arrangement shall also apply to Berlin (West), provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to ECLAC within three months of the date of entry into force of this Arrangement.

— korrekt nach den geltenden Finanzvorschriften, Regelungen und Richtlinien der ECLAC abgewickelt werden.

(2) Enthält ein Rechnungsprüfungsbericht des externen Prüfers der ECLAC an ihr zuständiges Verwaltungsorgan Bemerkungen zu den Treuhandmitteln, so wird der Regierung der Bundesrepublik Deutschland eine Kopie dieses Berichts mit der veröffentlichten Stellungnahme der ECLAC zur Verfügung gestellt.

9. Diese Vereinbarung kann von jeder Vertragspartei unter Einhaltung einer Frist von 60 Tagen durch ein an die andere Vertragspartei gerichtetes Kündigungsschreiben außer Kraft gesetzt werden; dabei bleibt die Nummer 10 für die dort vorgesehenen Zwecke in Kraft.

10. Bei Ablauf oder Außerkraftsetzung dieser Vereinbarung nach Nummer 9 werden die Mittel weiterhin von der ECLAC einbehalten, bis alle der ECLAC entstandenen Kosten mit diesen Mitteln gedeckt worden sind; sollten die von der ECLAC einbehaltenen Mittel für die Deckung der ausstehenden Verpflichtungen aus dem Vorhaben unzureichend sein, so hinterlegt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland den für diesen Zweck erforderlichen Betrag im Rahmen des unter Nummer 1 Absatz 1 und eines späteren Briefwechsels nach Nummer 4 Absatz 1 festgelegten Gesamtbetrags.

11. Diese Vereinbarung kann durch schriftliche Übereinkunft zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der ECLAC ergänzt oder geändert werden.

12. Diese Vereinbarung gilt auch für Berlin (West), sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der ECLAC innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

If ECLAC agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 12 above, this letter and your letter in reply thereto expressing the agreement of ECLAC shall constitute an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and ECLAC, to enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹

The Ambassador
of the Federal Republic of Germany

Mister Gert Rosenthal
Executive Secretary
Economic Commission for Latin
America and the Caribbean
(ECLAC)
Santiago

Falls sich die ECLAC mit den unter den Nummern 1 bis 12 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden dieser Brief und Ihr das Einverständnis der ECLAC zum Ausdruck bringender Antwortbrief eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der ECLAC bilden, die mit dem Datum Ihres Antwortschreibens in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Exekutivsekretär, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]¹

Der Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland

Herr Gert Rosenthal
Exekutivsekretär der Wirtschaftskommission der Vereinten Nationen für Lateinamerika und die Karibik

Santiago

¹ Signed by Günter Knackstedt — Signé par Günter Knackstedt.

¹ Signed by Günter Knackstedt — Signé par Günter Knackstedt.

II

NACIONES UNIDAS
COMISIÓN ECONÓMICA PARA AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE¹

Santiago, 15 December 1988

ORG 300 (3-2)
ECO 341/2 (4)

Dear Mr. Ambassador,

Please refer to your letter dated 15 December 1988 proposing, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, an arrangement concerning project titled "Production and marketing of oleaginous agricultural products in Central America" as laid down in paragraphs 1 to 12 of the above letter.

At the same time, you are kindly advising us that your Government shall place at the disposal of ECLAC as funds-in-trust, an amount not to exceed DM 111,870 to meet the costs of the project.

In this connexion we are pleased to advise you that we accept the terms and conditions contained in paragraphs 1 to 12 of the letter referred to above.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

GERT ROSENTHAL
Executive Secretary

Mr. Günter Knackstedt
Ambassador of the Federal Republic of Germany
Embassy of the Federal Republic of Germany
Santiago

¹ United Nations, Economic Commission for Latin America and the Caribbean.